

28.^a

IL RITORNO DEL SOLDATO

II.

Lo re j'à scrit na letra; an guera a venta andè.
 2 La póvera mitressa n'in fa che tan piurè.
 — Piurè pa tan, mitressa, piurè pa tan di nui;
 4 Al fin de le campagne si spuzeran nui dui. —
 Al fin de le campagne galant a l'è rüvà,
 6 La porta de la bela l'è andáit a tabüssar:
 — Dorbì, dorbì la porta, mi sun òl vostr'amur,
 8 Che venho da la guera pèr aspuzè-ve vui.
 — Mi dorbo pa la porta, la porta dorbo pa.
 10 I v'u spetà set ani, cun n'áut sun maridà.
 — Da già ch'sei marideja, tucái-me ancur la man,
 12 Mi turnarò a la guera, mai pi si vederan! —

(Cintano, Canavese. Dettata da TERESA BERTINO).

Traduzione. — Il re ha scritto una lettera; in guerra bisogna andare. La povera signora non fa che pianger tanto. — Non piangete tanto, signora; non piangete tanto di noi; al fine delle campagne ci sposeremo noi due. — Al fine delle campagne il galante è arrivato, la porta della bella andò a picchiare: — Aprite, aprite la porta, io sono il vostro amore, che vengo dalla guerra per sposarvi. — Io non apro la porta, la porta non apro. V'ho aspettato sette anni, con un altro mi maritai. — Giacchè siete maritata, toccatemi la mano, io torno alla guerra, non ci vedremo più! —

Varianti. — (Da una lezione di *Moncalvo*, Casal-Monferrato).

1 S'a j'è rivà na litra; 2 Sta póvera Zaneta
 4-8 | galan l'è rivà lì. || D'ün pè pica la porta: | — Zaneta, vnì dorbì. —
 — O mi dorb pa la porta, | fin ch' sápia chi l'è lì.
 — Dorbì, dorbì, Zaneta, | che sun òl vost mari.